

Ульянова Ульяна Александровна

**ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКАЯ СВЯЗНОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНООРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА
(НА ПРИМЕРЕ MISSING MANUAL)**

Статья посвящается рассмотрению категории связности инженерного дискурса на материале новой жанровой разновидности инструкции по эксплуатации Missing Manual. Автор выделяет и анализирует связующие средства, характерные для Missing Manual, устанавливает зависимость моделей тема-рематических последовательностей от типа предъявляемой информации и проводит анализ данных моделей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/47.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 178-182. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Һэвэк оран («Священный олень»)
 Оран муту айгаран, (Олень нас спасает)
 Оран муту тэтуврэн, (Олень нас одевает)
 Оран биһин нэрике. (С оленем всегда светло)
 Теми орам одяли, (Берегите оленя)
 Нонгман һи буһиһили. (Жалейте оленя)
 Оран-һьун биһэкэн – (Будет олень –)
 Мут эвэсэл индип! (Будут жить эвены!)

Творческие работы участников республиканского дистанционного конкурса авторских стихотворений на эвенском языке напечатаны во втором номере за 2013 г. республиканской газеты коренных малочисленных народов Севера Республики Саха (Якутия) «Илкэн», передавались по радио «Геван» национальной вещательной компании «Саха». Стихи победителей конкурса напечатаны в научно-методическом журнале для учителей, преподавателей образовательных учреждений коренных малочисленных народов Севера Республики Саха (Якутия) «Таткачирук» (№ 1. Январь-март. 2013 г.). Стихи детей печатаются в научно-методическом журнале «Таткачирук» в рубрике «Проба пера», в газете «Илкэн», передаются Национальной вещательной компанией «Саха» в программе «Гяван».

Литературное творчество детей является эффективным средством формирования этнокультурной идентичности и даёт возможность выразить себя, поделиться своими мыслями и чувствами с окружающими, создаёт условия для самопознания, самоопределения, самоуправления, саморазвития и самосознания как творчески гармонично саморазвивающейся личности.

Список литературы

1. **Знамя:** районная газета / отв. ред. Е. П. Слепцова. Среднеколымского комитета КПСС и народных депутатов. 1990. № 91 (4212). С. 2.
2. **Илкэн:** республиканская газета КМНС РС(Я) / гл. ред. А. Исаков. 2013. № 2 (161). 32 с.
3. **Мэргэндук гургэ:** сборник творческих работ учащихся / сост. У. П. Тарабукина, П. Е. Прокопьева. Нерюнгри, 2003. 42 с.
4. **Эвенская литература:** сборник / сост. Вяч. Огрызко. М.: Литературная Россия, 2005. 384 с.

CHILDREN'S LITERARY CREATIVE WORK – EFFECTIVE MEANS OF ETHNOCULTURAL IDENTITY FORMATION

Tarabukina Uyandina Platonovna

*Institute of National Schools of the Republic of Sakha
 yandina-49@mail.ru*

The article reveals the effective means of children's ethnocultural identity formation by means of literary creative works, contributing to the harmonious development of the personality, who has high potential for creative thinking, and easily orients in the modern world.

Key words and phrases: ethnocultural (regional) identity; civic identity; revival of native language; children's literary creative work.

УДК 81'42

Филологические науки

Статья посвящается рассмотрению категории связности инженерного дискурса на материале новой жанровой разновидности инструкции по эксплуатации Missing Manual. Автор выделяет и анализирует связующие средства, характерные для Missing Manual, устанавливает зависимость моделей тема-рематических последовательностей от типа предъявляемой информации и проводит анализ данных моделей.

Ключевые слова и фразы: инструкция по эксплуатации; локальная и глобальная связность; тема-рематическая последовательность.

Ульянова Ульяна Александровна

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
 uia_07@mail.ru*

ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКАЯ СВЯЗНОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ MISSING MANUAL)[©]

Большинство лингвистов рассматривают категорию связности как одну из ведущих текстовых категорий, интерес к которой не только не угасает, а наоборот, приобретает еще большую актуальность.

Категория связности, как и средства ее выражения, еще не становились предметом специального изучения в инженерном дискурсе.

Целью настоящей статьи является анализ тема-рематической связанности текста, который проводится на материале жанровой разновидности инструкции по эксплуатации *Missing Manual*, выделение связующих средств, которые участвуют в создании тематических прогрессий, а также проводится сравнительный анализ тема-рематических последовательностей, характерных для других жанровых разновидностей инструкции по эксплуатации (пользовательской инструкции и инструкции для профессионала).

Missing Manual – это предназначенная для всех категорий пользователей инструкция по эксплуатации программного обеспечения, которая не прилагается к стандартной инструкции [3, с. 178].

Через анализ тема-рематических прогрессий можно увидеть не только, каким образом соединяются «элементы» внутри одной прогрессии с помощью формально-грамматических средств связи, но и проследить движение высказываний от известного к неизвестному и тем самым понять, каким образом достигается коммуникативная целостность текста в рамках каждого коммуникативного блока в *Missing Manual*.

В структурном плане в *Missing Manual* можно условно выделить несколько коммуникативных блоков, которые включают:

- **содержательно-фактуальную информацию:** сведения об общих принципах работы устройства, гаджета, программного обеспечения; информация об особенностях функционирования конкретной команды или кнопки; информация по установке и техническому обслуживанию. К данному типу информации в *Missing Manual* относятся сведения в советах (Tips) и примечаниях (Notes);
- **концептуальную информацию,** которая организует систему смысла текста / дискурса и извлекается из всего произведения [1, с. 28; 2, с. 182]. В *Missing Manual* извлечение такой информации происходит через установление набора ключевых слов;
- **предписывающую информацию:** указание о том, как пользоваться программой, кнопкой или функцией, являющейся облигаторной для адресата.

В *Missing Manual* тип предъявляемой информации зависит от содержания коммуникативного блока. Содержательно-фактуальная и концептуальная информация находится в коммуникативном блоке «Введение». Все три типа информации – содержательно-фактуальная, концептуальная и предписывающая – присутствуют:

1) в коммуникативном блоке, который мы условно обозначили как «Детальная информация о каждой команде / функции». Такой блок занимает большую часть *Missing Manual*: от 14 до 27 глав, в зависимости от подвида *Missing Manual*;

2) в коммуникативном блоке «Приложение». Данный блок выделяется не во всех подвидах *Missing Manual*.

Мы полагаем, что модели тематических прогрессий будут формироваться в соответствии с типом предоставляемой информации в *Missing Manual*.

Для выражения предписывающей информации, также как и для содержательно-фактуальной, используется тема-рематическая последовательность со сквозной темой.

Для анализа тематических последовательностей предложения были разбиты на тему и реме. Тема условно обозначается как *T* и реме знаком *P*. После примера приводится объяснение, каким образом происходит движение прогрессии от темы к реме и т.д.

Пример 1.

Тема-рематическая последовательность со сквозной гипертемой

Тема	Рема
<p><i>Battery Life Tips (T1) / Советы по сроку службы батареи Therefore, these ideas (T1) / Таким образом, эти советы</i></p>	<p><i>will help you squeeze more life out of each charge (P1). / помогут увеличить срок службы батареи.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Dim the screen (P2). / Уменьшите яркость экрана.</i> • <i>Turn off 3G (P3). / Отключите 3G.</i> • <i>Turn off Wi-Fi (P4). / Отключите Wi-Fi.</i> • <i>Turn off the phone, too (P5). / Выключите также телефон.</i> • <i>Turn off push data (P6) [7, p. 35-36]. / Отключите передачу данных. (Здесь и далее перевод автора – V. V.).</i>

В Примере 1 выделена одна сквозная гипертема *Battery Life Tips (Советы по сроку службы батареи)*, к которой относятся ремы *P1, P2, P3, P4, P5 и P6*, конкретизирующие содержание гипертемы. В свою очередь, гипертема *Battery Life Tips (Советы по сроку службы батареи)* повторяется в следующем предложении *these ideas*, образуя тем самым тема-рематическую цепочку со сквозной темой и связывая воедино данное сверхфразовое единство.

В «изолированном» виде побудительные предложения в *Missing Manual* не встречаются. Как видно из Примера 1, информация в повествовательном предложении всегда уточняется в побудительном предложении. Следовательно, для *Missing Manual* характерна тематическая последовательность, в которой содержательно-фактуальная информация сочетается с предписывающей информацией.

Тема и реме могут совпадать, а могут и не совпадать в предложении с подлежащим и со сказуемым. Если в повествовательном предложении с фиксированным порядком слов тема начинается с подлежащего (вводимого через существительное, именную группу или местоимение), то в таком случае тема является немаркированной

(т.е. наиболее часто встречающийся вариант выражения темы) [5, р. 73; 6, р. 72-73]. Для повествовательного предложения в *Missing Manual* (Пример 1) с фиксированным порядком слов это означает, что **тема 1** (*these ideas / эти советы*) совпадает с именной группой (указательное местоимение + существительное), а **рема 1** (*will help / помогут*) совпадает со сказуемым. Таким образом, тема в Примере 1 является немаркированной.

Пример 2.

Последовательность с расщепленной темой

Тема	Рема
1) <i>Add (T1) / Добавьте</i>	<i>new users to your computer (P1). / новых пользователей.</i>
2) <i>If you're the lord of the manor, the sole user of this computer (T2=P1), / Если Вы единственный пользователь компьютера,</i>	<i>then you can ignore this little item (P2). / тогда Вы можете проигнорировать данный незначительный пункт.</i>
3) <i>But if you and other family members, students, or workers share this computer (T3=P1), / Но если компьютером пользуется несколько человек (вы и члены вашей семьи, студенты или сотрудники),</i>	<i>you'll want to consult Chapter 23 about how to set up a separate account (name, password, and working environment) for each person (P3) [8, р. 23]. / тогда вам необходимо прочитать главу 23, чтобы понять, как создать учетную запись (имя, пароль и рабочая обстановка) для каждого пользователя.</i>

В Примере 2 мы видим рему *New Users / Новые пользователи*, которая тематизируется в две самостоятельные тематические прогрессии: 1) *If you're the lord of the manor, the sole user of this computer / Если Вы единственный пользователь компьютера* и 2) *But if you and other family members, students, or workers share this computer / Но если компьютером пользуется несколько человек (вы и члены вашей семьи, студенты или сотрудники)*. Ремы в данных прогрессиях не связаны друг с другом.

В побудительном предложении в *Missing Manual* тема всегда начинается с глагола в повелительном наклонении. Такой наиболее распространенный случай выражения темы тоже будет считаться немаркированным. Так, в Примере 2 **Тема 1** *Add / Добавьте* выражается эксплицитно через глагол в повелительном наклонении, являясь, таким образом, немаркированной.

В побудительном предложении тема является маркированной (т.е. наименее часто встречающийся случай выражения темы для данного типа предложения), если выражается через местоимение. **Например:** *You keep quiet [6, р. 78]! / Успокойся!* Однако, случаи использования маркированной темы не характерны для *Missing Manual*.

В теории актуального членения предложения нет однозначного мнения, что считать темой, а что – ремой предложения. Тема – отправная точка высказывания, рема – некая новая информация, ради которой было произнесено или написано предложение. Зависимость между синтаксическим строем предложения и актуальным членением предложения остается одним из спорных вопросов в лингвистике. Следовательно, темой предложения не всегда является подлежащее, вводимое через существительное, номинальную группу или местоимение.

В Примере 2 предложение *If you're the lord of the manor, the sole user of this computer, then you can ignore this little item* с точки зрения актуального членения можно интерпретировать двояко. С одной стороны, темой может выступать *If you*, все остальное является ремой высказывания. С другой стороны, темой в данном случае *выступает If you're the lord of the manor, the sole user of this computer*, то есть **подлежащее (you) + составное именное сказуемое (are the lord of the manor, the sole user of this computer)**. Такой подход является более обоснованным, т.к. именная часть сказуемого уточняет и конкретизирует подлежащее *you*. Определенный артикль перед существительными *lord* и *user* также указывает на то, что именная часть сказуемого является в данном случае темой.

В третьем предложении (Пример 2) тема совпадает с распространенным подлежащим, являясь немаркированной, и выражается через группу существительных.

Пример 3.

Последовательность со сквозной темой

Тема	Рема
1) <i>Transfer (T1) / Переместите</i>	<i>files and settings from another computer (P1). / файлы и настройки с другого компьютера.</i>
2) <i>This program, now called Windows Easy Transfer (T1) / Эта программа, которая называется «Средство переноса данных Windows»</i>	<i>is a beefed up version of the old Files and Settings Transfer Wizard (P2). / усовершенствованная версия для переноса старых файлов и настроек.</i>
3) <i>Its purpose (T1) / Ее предназначение</i>	<i>is to transfer files and settings from an older PC, and it's described on page 830 (P3) [8, р. 30]. / перемещать файлы и настройки со старого компьютера, процесс перемещения описан на странице 830.</i>

В Примере 3 *Тема 1 (Transfer / Переместите)* повторяется во втором (*Тема 1 This program... / Эта программа...*) и в третьем (*Тема 1 Its purpose / ее цель*) предложениях. Тема выражена эксплицитно. В первом предложении тема является немаркированной и выражается через глагол в повелительном наклонении. Во втором предложении тема выражается через именную группу в функции подлежащего, в третьем предложении тема выражается через существительное в функции подлежащего. Во втором и третьем предложениях тема совпадает с подлежащим, являясь немаркированной, а рема – со сказуемым.

Побудительные предложения, в которых тема вводится через вспомогательный и смысловой глагол (**Например:** *Do not install / Не устанавливайте*), не характерны для *Missing Manual*. Исключения составляют немногочисленные предложения с двумя темами в приложении «Руководство по техническому обслуживанию и ремонту».

There's an old saying: «Never buy version 1.0 of anything». In the iPhone's case, the saying could be: «Never buy version 3.0 of anything» [7, p. 373]. / Как говорится в старой поговорке: «Никогда не покупайте самую первую модель какого-нибудь гаджета». В случае с айфоном, поговорка будет звучать следующим образом «Никогда не покупайте третью модель айфона».

Тема *Never buy / никогда не покупайте* выражается через **наречие + глагол** в повелительном наклонении. Тема побудительного предложения в *Missing Manual* выражает содержание желаемого адресантом действия.

Missing Manual занимает промежуточное положение между научно-популярным и рекламным стилем, тогда как инструкция для профессионала будет относиться к стилю научного изложения, а пользовательская инструкция находится на периферии официально-делового и научно-делового подстиля научной речи.

Различия в функционально-стилевой принадлежности разновидностей инструкции по эксплуатации будут тоже определять различные типы тема-рематической последовательности.

Тема-рематическая последовательность со сквозной гипертемой (в коммуникативных блоках, содержащих предписывающую информацию), характерна для профессиональной инструкции. В *Missing Manual* и пользовательской инструкции преобладают тема-рематическая последовательность со сквозной темой, линейная и параллельная последовательности.

Проведенный анализ показал, что выбор связующих средств в тексте *Missing Manual* также зависит от типа предъявляемой информации. Для предоставления содержательно-фактуальной информации основными связующими средствами выступают:

1) дискурсивные маркеры (элементы). Особенностью *Missing Manual* является использование прагмаориентированных дискурсивных элементов, которые отличают *Missing Manual* от инструкции для профессионала и пользовательской инструкции.

Основными прагмаориентированными дискурсивными маркерами являются: а) дискурсивные элементы обращения к слушателям: *Sounds interesting / Звучит интересно*; б) дискурсивные элементы, указывающие на достоверность информации: *not surprisingly / неудивительно, fortunately / к счастью и др.* [4, с. 72];

2) гипо-гиперонимические отношения. Например: *Start menu / Меню Пуск (гипероним): гипонимы (Start) / (Пуск) → the personal folder / личная папка, (Start) → Documents / Документы, (Start) → Pictures / Картинки, Музыка, (Start) → Games / Игры, (Start) → Computer / Компьютер, (Start) → Control Panel / Панель управления etc.* [8, p. 33-35].

Jump list settings / Параметры списка переходы (гипероним) – гипонимы: turn off jump lists / отключить список перехода – delete one item from a jump list / удалить один раздел из списка – clear a jump list completely / очистить весь список – change the number of documents in the list / изменить количество документов в списке [Ibidem, p. 54].

Для представления предписывающей информации в *Missing Manual* основным связующим средством выступает синтаксический параллелизм. **Например:** *Just follow these steps in rapid succession: 1. Press +R. 2. Type the program file's name in the Open box. If you've typed the name before, just type a couple of letters; Windows fills in the rest of the name automatically. 3. Press enter. Windows opens the requested program instantly* [Ibidem, p. 57]. / Выполните следующие операции в быстрой последовательности: 1. Нажмите +R. 2. Введите имя программного файла в открывшемся окне. Напечатайте первые буквы названия программного файла; Windows введет оставшееся имя файла по умолчанию. 3. Нажмите клавишу ввод. Windows сразу откроет запрашиваемую программу.

Параллельные синтаксические конструкции совместно со связующей функцией в тексте выполняют и функцию перечисления равнозначных действий по установке программного обеспечения, запуску команды, обнаружению и устранению неисправностей и техническому обслуживанию.

Например: *Reset: Six Degrees of Desperation / Сброс: шесть стадий отчаяния.*

One of these six resetting techniques usually clears things right up. / Один из этих шести приемов, как правило, устраняет возникающие проблемы.

- *Force-quit the program. / Выйдите из программы.*
- *Turn the phone off and on again. / Выключите и снова включите телефон.*
- *Force-restart the phone. / Перезагрузите телефон.*
- *Reset the phone's settings. Relax. / Сбросьте все настройки в телефоне. Расслабьтесь.*
- *Erase the whole phone. / Сбросьте заводские установки.*
- *Restore the phone. / Восстановите исходные настройки телефона* [7, p. 374-375].

Параллельные конструкции *Force-quit the program, Turn the phone off and on, Force-restart the phone, Reset the phone's settings, Erase the whole phone, Restore the phone* являются **ремами** высказываний, а *One of these six resetting techniques* **темой**.

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:

1. установление связности в тексте *Missing Manual* происходит через продвижение информации от известной к неизвестной;
2. типы моделей тематических последовательностей будут зависеть от жанра анализируемого текста;
3. прагматическая направленность каждого коммуникативного блока *Missing Manual* влияет на способ организации тематических прогрессий. Для выражения предписывающей информации характерна последовательность со сквозной гипертемой в заголовке. Для отражения содержательно-фактуальной информации в сочетании с предписывающей информацией характерна последовательность с расщепленной темой и последовательность со сквозной темой;
4. в проанализированных последовательностях используются различные связующие средства: лексические (гипонимы), лексико-грамматические (дискурсивные элементы) и синтаксические (параллельные синтаксические конструкции).

Список литературы

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 139 с.
2. Олешков М. Ю. Моделирование коммуникативного процесса. Н. Тагил, 2006. 342 с.
3. Ульянова У. А. *Missing Manual* как разновидность инструкции по эксплуатации: к определению понятия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 3 (21). Ч. 1. С. 178-181.
4. Чубарова Ю. Е. Функционально-структурные особенности и просодические средства выражения дискурсивных элементов в англоязычном учебно-научном дискурсе: дисс. ... канд. филол. наук. Саранск, 2008. 17 с.
5. Bloor T., Bloor M. *The Functional Analysis of English*. London: Arnold, 2004. 332 p.
6. Halliday M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar*. Third Edition. London: Arnold, 2004. 689 p.
7. Pogue D. *iPhone: the Missing Manual*. Third Edition. Canada: O'Reilly Media, 2009. 418 p.
8. Pogue D. *Windows7: the Missing Manual*. Canada: O'Reilly Media, 2010. 855 p.

THEME-RHEMATIC CONNECTIVITY OF PROFESSIONALLY ORIENTED TEXT (BY EXAMPLE OF MISSING MANUAL)

Ul'yanova Ul'yana Aleksandrovna
National Research Tomsk Polytechnic University
uua_07@mail.ru

The article is devoted to the consideration of the category of engineering discourse connectivity by the material of new genre variety of service instruction *Missing Manual*. The author distinguishes and analyzes the connecting means typical of *Missing Manual*, ascertains the dependence of theme-rhematic sequences models on the type of presented information, and conducts the analysis of these models.

Key words and phrases: service instruction; local and global connectivity; theme-rhematic sequence.

УДК 82(=512.145)

Филологические науки

В статье анализируется идейно-художественное своеобразие повести А. М. Гилязова «Весенние караваны» (1972). В работе обобщен материал по истории создания и бытования текста. Раскрыта динамика в оценках критиков. В ходе анализа системы образов рассматриваются национально-специфические, или этнокультурные, концепты, раскрывающие ценностные приоритеты культуры и отражающие национальный характер. Выявлена роль хронотопов, имен собственных, символов-знаков как способов выражения авторской позиции в художественном тексте.

Ключевые слова и фразы: татарская литература; А. М. Гилязов; критический реализм; образ подростка; татарский национальный характер; национальные традиции; автобиографизм.

Хабутдинова Милеуша Мухаметзяновна, к. филол. н., доцент
Казанский федеральный университет
mileuscha@mail.ru

«ВЕСЕННИЕ КАРАВАНЫ» (1972) А. М. ГИЛЯЗОВА: ОТ ЗАМЫСЛА К ВОПЛОЩЕНИЮ[©]

«Весенние караваны» (1972) А. М. Гилязова по своей пронзительной силе не уступают «Трем аршинам земли», принесшим автору всесоюзную славу [6, с. 65-104]. Произведение впервые было опубликовано